

Testo critico

Senhor e lume destes olhos meus,
 per bõa fe, direivos ?a ren,
 e se vos mentir non me venha ben
 nunca de vós, nen d?outren, nen de Deus:
de-lo dia en que vos non vi, 5
mia senhor, nunca depois vi

prazer nen ben, nen o ar veerei,
 se non vir vós, enquant?eu vivo for,
 ou mia morte, fremosa mia senhor,
 ca estou de vós como vos eu direi: 10
de-lo dia en que vos non vi,
mia senhor, nunca depois vi

per bõa fe, se mui gran pesar non,
 ca todo quanto vi me foi pesar
 e non me soube conselho filhar. 15
 E direivos, senhor, des qual sazón:
de-lo dia en que vos non vi,
mia senhor, nunca depois vi

nen veerei, senhor, mentr?eu viver,
 se non vir vós ou mia morte, prazer! 20

2 per bo(n)a direy A 4 dotri A 5 [?]elo A: lettera miniata mancante 10 u(us) direi A 11 [?]elo A: lettera miniata mancante 17 [?]elo A: lettera miniata mancante 19 [?]en A: lettera miniata mancante

v. 4: ho preferito accogliere a testo la variante grafica di B per i motivi già elencati al v. 10 del componimento 79,36; Michaëlis e Correia, al contrario, editano la lezione di A emandandola: *o<u>tri*.
 v. 6: ho ritenuto opportuno accogliere la variante grafica del manoscritto B dal momento che quella di A ricorre in maniera saltuaria nella lirica profana galego-portoghese (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=depois> [1]); Michaëlis e Correia, al contrario, editano la lezione trasmessa dal codice A: *despois*.
 v. 7: la carta 44 del manoscritto A è tagliata sul margine superiore e non permette la decifrazione del verso che ho interamente ricostruito su B.
 v. 9: ho scelto di editare la lezione di A, *fremosa*, poiché come spiega Correia: ?a lição de B ("fermosa") corresponde a uma forma mais arcaica, coincidente com a forma do castelhano antigo, da palavra (Huber, Gramática..., p. 151: formosu > fermoso (esp. ant.) > fremoso > formoso)?.
 v. 10: ho preferito la lezione tramandata dal codice B poiché il pronome personale *eu* era presente anche sul codice A ma è stato espunto e cassato in un secondo momento dal copista, o molto più probabilmente dal revisore che, come sua consuetudine, nei casi in cui è possibile

eseguire una o più sinalefi considera il verso ipermetro. Michaëlis edita *ca (e)stou de vós como vos eu direi*; Correia edita *ca estou de vós como vos direi*. | Machado e Correia leggono *en direy* in B.

- letto 515 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-critico-42>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=depois>